

日本の学校に入学する子供たちの保護者への案内（ポルトガル語）

Informativo para os pais de alunos que irão ingressar na escola fundamental do Japão

Para a criança poder ter uma vida escolar saudável e alegre, gostaríamos da compreensão e colaboração dos pais. Para isso precisamos que saibam como é o sistema escolar do Japão, e o que os pais deverão fazer para ajudar a criança na vida escolar.

児童が楽しく元気で学校生活をおくるために保護者のご理解と協力が、必要です。そのためには、日本の学校がどういう所なのか、どうやって協力ができるのか知っておくことが大事です。

・ しつけ

日本の学校は、学習指導だけでなく生活指導もしています。よい生活習慣を身につけ、思いやりのある人間関係を育てることが大切だと考えるからです。そのために、先生が、生活面での注意することがあります。

Educação e disciplina

As escolas japonesas, além de orientarem o aluno em relação aos estudos, dedicam-se também à educação dos alunos. A filosofia da escola japonesa consiste em criar e cultivar hábitos de vida escolar disciplinada e relações humanas afetuosas. Assim, há ocasiões em que os professores chamam a atenção dos alunos quanto a seus hábitos do cotidiano.

・ 持ち物

日本では、学校に、お菓子やおもちゃを持ってきてはいけない規則になっています。学習で使うもの以外は学校に持ってきません。すべての持ち物に名前の記入をお願いします。

Pertences

Colocar o nome em todos os pertences, inclusive em cada lápis de cor também. Por regra, é proibido trazer doces e brinquedos à escola. **Somente é permitido se trazer os pertences que serão utilizados durante as atividades escolares.**

・ 校区・通学

日本では、住んでいるところによって通学する学校が決まっています。また、交通事故を防ぐため、安全な道を通学路として定め、毎日通学団で登校します。

家の近くの友達が集まって、通学班を作り、登校します。集まる場所と時間を通学班の班長に聞いて下さい。病気になったり、用事ができたりして、学校を休むときは、連絡帳に理由を書いて、班長か近所の人に渡しておきます。

Área e trajeto escolares

No Japão, a escola é determinada de acordo com a área onde o aluno mora. Para evitar ocorrência de acidentes de trânsito durante a ida e volta da escola, o trajeto escolar é determinado e os alunos devem **necessariamente passar por ele e vir à escola com o seu grupo**, diariamente.

Os alunos da vizinhança se reúnem em grupos (tsuugakuhan) para virem à escola. O local e horário de encontro com os demais alunos do grupo, devem ser confirmados com o responsável do grupo (hanchou). Em caso de doença ou compromisso, deve-se escrever no caderno de recados/avisos (renrakuchou) o motivo pelo qual o aluno irá faltar e entregá-lo ao responsável do grupo. O professor encarregado da classe irá escrever os recados para o dia seguinte no caderno e depois o devolverá.

- ・ 学校を休むとき

学校を休むときは、連絡帳か電話で、必ず担任まで連絡してください。

家庭の都合や体の調子が悪くて早く帰るときは、必ず保護者が迎えにきてください。一人で返すことはできません。

Falta às aulas

Quando for faltar as aulas, favor avisar sem falta o professor encarregado da classe, por telefone ou através do caderno de recados/avisos (renrakuchou). Favor escrever também o motivo da falta.

Quando o aluno precisar ir embora mais cedo por motivos particulares ou de doença, será necessário um dos pais vir à escola buscá-lo. Não é permitido que o aluno vá embora sozinho.

- ・ 服装

日本の子どもたちは、ピアス・口紅・マニキュアなどを、つける習慣はありません。小学校は制服がありませんが、中学校から制服を着ます。

Vestuário

As crianças do Japão não podem usar brincos (ou qualquer outro tipo de acessórios), batons ou esmaltes, nas escolas. Não há uniforme para os alunos das escolas fundamentais 1, porém na escola fundamental 2 (antigo ginásio), todos devem usar o uniforme próprio.

- ・ 宿題

宿題は毎日やって次の日に先生に出すこと。保護者がわからなくても、宿題をやったかどうか確認をしてください。親の協力がたいせつです。

Lição de casa (Syukudai)

Fazer as lições de casa todos os dias para entregar ao professor no dia seguinte. Pedimos para os pais verificarem se foram feitas as tarefas, mesmo que os pais não entendam pedimos para checar se a tarefa foi feita ou não. O acompanhamento e incentivo dos pais é muito importante.

- ・ 遠足等

日本の学校の遠足は一つの授業です。学校の外で違う体験や勉強をします。ただの遠足、旅行感覚ではないのです。大きな行事では、6年生の修学旅行で小学校のいい思い出としてのこります。

Passeios e viagem de estudos fora da escola

Nas escolas do Japão os alunos terão que participar das atividades de passeios e viagens de estudos. Os alunos aprendem muitas coisas nessas aulas fora da escola. Lembramos que essas aulas fazem parte do ensino e não é um simples passeio ou viagem. É um estudo muito importante que terão que participar. A viagem de formandos da 6ª série é um dos grandes eventos e o último da escola fundamental 1, onde deixarão lembranças boas desta época.

- ・ 保護者会 個人懇談会

小学校では、年に 2 回あります。中学校では、3年生になると場合によって

3回ぐらいあります。

決められた時間に遅れないようにしてください。遅れるとたくさんの人に迷惑がかかります。また、スリッパを必ず持ってきてください。そして、学校のルールを守ってください。

Reunião de pais e mestre

Na escola fundamental 1 são duas reuniões por ano. Na escola fundamental 2, no terceiro ano dependendo do caso são 3 vezes.

Favor não chegar atrasado nas reuniões. O professor precisa conversar com vários pais de acordo com o horário programado, por isso se atrasar, causará aborrecimentos para outras pessoas. Trazer sem falta os próprios chinelo e cumprir com as regras da escola.

保護者へのお願い

学校の行事で来るときは、スリッパを持ってきてください。校内でタバコを吸わないでください。喫煙は、決められた所でおねがいします。自転車をこぎながら運動場に入らないでください。そして、決められたところに止めてください。建物の中には、外靴で上がらず、ベビーカーは、外に止めてください。校内ではガム、帽子、サングラス、飲食はご遠慮ください。教育をするところにいくことを忘れないでください。大人は子供のお手本です。

Pedido para os senhores pais ou responsável

Pedimos aos senhores pais quando forem vir a escola, trazer os próprios chinelos e nas atividades escolares onde contam com a presença dos pais, pedimos para que **não** fumem em qualquer lugar da escola, não entrem pedalando no campo escolar e colocar a bicicleta no lugar apropriado, não entrem de sapatos na parte interna da escola assim como entrar com carrinhos de bebê, não comer e beber nos locais da escola a não ser que tenha obtido autorização, não mascar chiclete, usar boné ou óculos escuro. **Sua apresentação será também um exemplo aos alunos, é bom lembrar que vai a um estabelecimento educacional.**